Beth Bernstein

bethb@txstate.edu

ORCID CODE: 0000-0001-6291-4121

EDUCATION

- **Ph.D.** Spanish Literature 1998-2006
  Spanish and Portuguese Dept., University of New Mexico.
  Emphasis on Peninsular Spanish Theater
  Dissertation passed with distinction.
  Title: *If the Shoe Fits: A Study of Shifting Identities in Four Spanish Plays.*
  Dissertation Chair: Dr. Michael Kidd.

- **Master of Arts** in Spanish Literature University of New Mexico. 1996-1998

- **Bachelor of Arts** in Spanish and English 1992-1996
  University of Wisconsin-Madison.
  Junior year (1994-1995) abroad in Madrid at the Universidad Complutense.

- **High School Diploma,** Homestead High School in Mequon, Wisconsin. 1988-1992
  Participated in school trip to Mexico and Junior year trip to Spain. Took AP Spanish course.

HONORS AND AWARDS

- Spring 2020: Recipient of the Teaching Award of Honor at Texas State University in recognition of exemplary service during the Covid-19 crisis in Spring 2020.
- 1st qtr. 2020: Nominated by Texas State University's Modern Languages faculty for the Texas State Quarterly Team Recognition Program Award.
- 2nd qtr. 2020: Nominated by Texas State University's Modern Languages faculty for the Texas State Quarterly Team Recognition Program Award.
- Fall 2018: Received the College of Liberal Arts Achievement Award for Excellence in Service.
- Spring 2018: Nominated by Texas State University's Modern Languages faculty for the Presidential Award for Excellence in Service.
- Spring 2018: Recipient of the Texas State Alpha Chi Favorite Professors of 2018 Award
- Spring 2018: Nominated by Texas State University's Modern Languages faculty for the Excellence in Diversity Award.
- Spring 2018: Nominated by Texas State University's Modern Languages faculty for the Texas State Quarterly Team Recognition Program Award.
- Spring 2015: Nominated by St. Edward's University Department of Languages, Literatures and Cultures and picked to be nominated by the School of Humanities for the university-wide Outstanding Adjunct Faculty Award.

- March 2006: Dissertation: Passed with Distinction, UNM Department of Spanish and Portuguese.
- Spring 2003: Nominated by the UNM Department of Spanish and Portuguese for the Outstanding Teaching Assistant of the Year Award.
- Spring 2003: Nominated by the UNM Department of Spanish and Portuguese for the Graduate Dean's Dissertation Fellowship.
- 2002-2003: Awarded full tuition via 3% Scholarship.
- 2001-2002: Awarded full tuition via 3% Scholarship.
- Summer 2000: Awarded funds to attend conference at Boston College by the UNM Graduate Student Association of Spanish and Portuguese.
- May 1998: Award for excellence in teaching in the lower division Spanish program of UNM.
- Spring 1998: Nominated by UNM Department of Spanish and Portuguese for the Outstanding Teaching Assistant of the Year Award.
- May 1996: Received golden key for Spanish honors.

LANGUAGES

- Native: English; Near native: Spanish; Advanced speaking, writing, and reading: Portuguese; Reading knowledge: Italian

CERTIFIED TO TEACH ONLINE:

- Earned online teaching certification from Texas State University, August 2, 2020

TEACHING EXPERIENCE

Fall 2020-The Present: Senior Lecturer of Spanish, Texas State University, San Marcos, TX

- Spanish 5100 Online (Graduate-level Seminar on Language Teaching Skills) Fall 2020
- Spanish 1410 Online (1st semester elementary Spanish): Fall 2020, Spring 2021
- Spanish 1420 Online (2nd semester elementary Spanish): Fall 2020
- Spanish 2310 Online (3rd semester intermediate Spanish): Spring 2021

Fall 2016- Spring 2020: Lecturer of Spanish, Texas State University, San Marcos, TX

- Spanish 1410 (1st semester elementary Spanish): Fall 2016-Fall 2017, Fall 2018, Spring 2020
- Spanish 1420 (2nd semester elementary Spanish): Spring 2017, Spring 2018, Spring 2019
- Spanish 2310 (3rd semester intermediate Spanish): Fall 2016, Fall 2017-Spring 2020

Fall 2015-Spring 2016: Visiting Assistant Professor of Spanish, St. Edward's University, Austin, TX

- Spanish 1312 (2nd semester elementary Spanish): Fall 2015, Spring 2016
- Spanish 1311 (1st semester elementary Spanish): Fall 2015, Spring 2016
- Upper-level courses described below.

Fall 2011-Spring 2015, Fall 2005 – Spring 2006: Adjunct Professor of Spanish, St. Edward's University, Austin, TX

- Spanish 1312 (2nd semester elementary Spanish): Spring 2006, Fall 2014 – Spring 2015

- Spanish 1311 (1st semester elementary Spanish): Fall 2005, Fall 2011 – Spring 2015
- November 30, 2006: Invited Guest Lecturer in "Theatre History I" class, taught by Dr. Clifford Brooks Bart, Jr: "Lope de Vega's theory in *El arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*

Fall 2006-Spring 2008, Spring 2009: The University of Texas at Austin

- Lecturer: Spring 2009
- Lecturer/Supervisor of Spanish 507 (second semester Spanish), conceived curriculum for all 507 classes, taught 507: Fall 2007, Spring 2008
- Lecturer/Coordinator of the Lower-Division Spanish and Portuguese Program for the First Summer Session: Summer 2007
- Lecturer/Supervisor of Spanish 508K (alternative first-year Spanish), conceived curriculum for all 508K classes, taught 508K: Fall 2006, Spring 2007

Fall 1996 – Spring 2004: Graduate Teaching Assistant, University of New Mexico

Standard Departmental Courses

- Spanish 276 (accelerated intermediate Spanish): Spring 2001, Fall 2000
- Spanish 202 (4th semester intermediate Spanish): Spring 2004, Summer 2000, Spring 2000, Fall 1999, Spring 1999
- Spanish 201 (3rd semester intermediate Spanish): Fall 1998, Spring 1998
- Spanish 102 (2nd semester elementary Spanish): Fall 1997
- Spanish 101 (1st semester elementary Spanish): Summer 1997, Spring 1997, Fall 1996

Created Curriculum and Taught Graduate-Level Course:

- Spanish 5100 Online (Graduate-level Seminar on Language Teaching Skills)

Created Curriculum and Taught Eight Upper-Level Undergraduate Courses:

- Spanish 301, Fall 2002: "Art and Life of Lorca and Dalí": a look into the lives of two great Spanish artists: Salvador Dalí and Federico García Lorca, UNM
- Spanish 301, Spring 2002: "The Women of Lorca": an in-depth analysis of the female characters in selected plays by Spanish playwright Federico García Lorca, UNM
- Spanish 301, Summer 2001, Fall 2001: "Don Juan": an examination of the figure of Don Juan in Spanish theater, UNM
- Spanish 326L/Spanish 3340, Fall 2006, Spring 2007, Summer 2007, Fall 2013, Fall 2015: "Introduction to Spanish Literature since 1700," UT and St. Edward's University
- Spanish 327G: Advanced Grammar and Composition I: Fall 2007, UT
- Spanish 327W: Advanced Grammar and Composition II: Spring 2009, UT
- Spanish 2326: Practical Conversation: Spring 2012, Fall 2013, Spring 2013, Spring 2016, St. Edward's University
- Spanish 3334: Spanish for Careers: Spring 2012, St. Edward's University

Miscellaneous Courses:

- ¡Hola Amigos! Spanish for Children (Town and Country Montessori): Summer 2016, Summer 2017
- Private Spanish tutor: Fall 2004, Fall 2009-Spring 2015
- ¡Hola Amigos! Conversational Spanish at the YMCA (Southwest Branch, Austin): Spring 2015-Fall 2015
- ¡Hola Amigos! Spanish for Parents and Children (Ruta Maya Coffee House): Fall 2009- Spring 2011
- Spanish II (University of New Mexico, Continuing Education Division): Spring 2004

OTHER RELATED WORK

- Summer 1999 – Graduate student assistant for University of New Mexico Summer language program in Pamplona, Spain.
- Fall 2004 – Editor for Spanish/English works, University of New Mexico Press
    - The River is Wide, an anthology of Mexican poetry compiled and translated by Marlon Fick.
    - Spanish for Dental Professionals: A Step-by-Step Handbook by Deborah Bender and Margaret Maier.

ACADEMIC SERVICE

- 1998-1999 and 1999-2000: Vice-president of the Graduate Student Association of Spanish and Portuguese at UNM.
- Spring 2002: Participated in the UNM 2002 language exposition for high school language students.
- Fall 2005: Participated in the GO Project at St. Edward's University, a program involving public school special education students in the college classroom.
- Summer of 2014: Participated in a grant application to develop a minor in Spanish for Specific Purposes at St. Edward's University. I was named as "key personnel" in the grant and would develop the curriculum and revise the SPAN 3334 "Spanish for the Professions" course.
- Summer 2015: Proctored language placement exams and sent out follow-up emails to personally invite individual students to enroll in our upper-level Spanish courses.
- Fall 2011-Spring 2016: Creator and organizer of the "Intercambio: Spanish Language Mixer" at St. Edward's University. This is an opportunity for students from Spanish-speaking countries and Spanish language learners to come together and share in a cultural dialogue.
- Fall 2015: Creator and organizer of the first "Modern Language Mingle" which is an event where St. Edward's University language professors showcase all the language classes to promote them and attract perspective language students. Each language program had a table with flyers and information about the classes and programs, and we had games and activities related to the 6 different languages taught at St. Ed's.

- Fall 2015- Spring 2016: Faculty advisor of “El Círculo de Español SEU”, Spanish club at St. Edward´s University.
- Fall 2015- Spring 2016: “Recruitment Committee” member in the Department of Languages, Literatures and Cultures at St. Edward’s University. I organize events to recruit more students to take language classes and major or minor in a language.
- Fall 2015- Spring 2016: “Website Committee” member in the Department of Languages, Literatures and Cultures at St. Edward’s University. I am helping to create and improve our departmental website.
- Fall 2015: Official interviewer of Fulbright scholarship applicants. I helped to decide if St. Edward’s University would endorse specific applicants to the program.
- Fall 2015: Evaluator for Fulbright language evaluations. I assessed and evaluated applicants’ Spanish language skills for their program applications.
- Fall 2011-Spring 2016: Presenter at the annual “Language Awards Ceremony” at St. Edward’s University to honor exceptional students. I help with the nomination process as well as participate in the awards ceremony.
- Fall 2015: Participated in the Global Marketplace event on November 16, 2015 at St. Edward’s University. We set up tables at the event, and I gave promotional materials to students about our language programs and classes.
- Fall 2016: November 11: Participated in the workshop “Convo 3: Five-Minute Faves” at Texas State University. Dr. Margaret Dunaway shared five short activities for vocabulary and oral-skills practice. I learned how to use 5 wonderful new language activities and I also shared my own activities with the other participants.
- Fall 2016: October 31: Participated in a Department of Modern Languages reception for José Luis González, vice rector of U. Miguel Hernández de Elche (Alicante) at Texas State University.
- Fall 2016: October 20: Attended the event “Poesía y Música por la Paz: Sigma Delta Pi, Capitulo Epsilon Beta Festival” at Texas State University.
- Spring 2017–The present (Spring 2020-present: Online Event): Creator and co-organizer of the monthly “Intercambio: Spanish-Language Mixer” at Texas State University. This event is a collaboration of the Department of Modern Languages and the International Office. The Intercambio is an opportunity for students from Spanish-speaking countries and Spanish language learners to come together and share in a cultural dialogue.
- Spring 2017: May 1: Participated in the workshop “Convo 4” at Texas State University. Dr. María Luisa Gómez-Ivanov presented her talk “Dynamic Dialogues to Keep Students Listening, Speaking and Learning.”
- Spring 2017: Invited Chinese visiting scholar to attend my class so that she could observe my teaching methods. Also participated in an exchange of language, culture, and teaching ideas by inviting Professor Emiko Miyagawa Linville to observe my class and I observed her Japanese class.
- Spring 2017-The present: Serves as liaison with St. Edward’s University to promote the M.A. in Spanish at Texas State. Attends graduate student receptions and serves as

informal mentor to the graduate students who were former students at St. Edward's University.

- Spring 2017-The present: Serves as member of the Classroom Improvement Committee and successfully acquired badly needed new blackboard surface and white board for a classroom.
- Fall 2017: Rewrote, updated, and redesigned the Texas State Spanish CLEP exam information document with administrative assistant Beth Smith to help better inform students and place them in appropriate language classes. Since more students would be placed in upper-level classes, this would help us recruit students for possibly minoring or majoring in Spanish.
- Fall 2017: Served as a mentor to Graduate Assistant Guillermo López Sánchez who assisted and attended all my SPAN 2310 classes in Fall 2017 and learned about the different aspects of teaching the language.
- Spring 2018: February 6: Presented a film and lead a discussion for students at the Women's Empowerment in Hispanic Film: Spanish Film Series, Sigma Delta Pi.
- Fall 2018, Spring 2019, Fall 2019, Spring 2020: Ran a booth to promote the Intercambio: Spanish-Language Mixer and participated in the Welcome Social for International Students, organized by the International Office at Texas State.
- Fall 2018: October 9, Fall 2019: November 7: Read poetry by Ángel González at the Festival de poesía organized by Sigma Delta Pi at Texas State University.
- Fall 2018: October 23: Presented a film and lead a discussion for students at the Spanish Film Series: Laughter and Satire in Hispanic Film at Texas State University.
- Fall 2018, Fall 2019, Spring 2020: Created, Organized, and participated in the International Quad Day for the Department of World Languages and Literatures at Texas State to promote and advertise our language programs, study abroad opportunities and language clubs to students.
- Spring 2019: Created and organized the Spanish Film Series: *Asuntos de familia: Issues of Parenthood and Family in Hispanic Film*, Sigma Delta Pi. This involved choosing the films, organizing presenters, and creating promotional posters and handouts for this event. I also presented a film and lead a discussion for students at Texas State University.
- Spring 2020: Created and organized the Spanish Film Series: *Cine Contemporáneo: Must See Movies en español*, Sigma Delta Pi. This involved choosing the films, organizing presenters, and creating promotional posters and handouts for this event. I also presented a film and lead a discussion for students at Texas State University.
- Spring 2020-present: Undergraduate Advisor, Multicultural Sorority: Delta Xi Nu.
- Spring 2021: Judge for Outstanding Professional Practicum: I judged MA student presentations on research pertaining to their Master of Science in the Interdisciplinary Studies degree in the OWLS department.

TEACHING INTERESTS

Spanish literature including theater, short stories and poetry, Spanish language, and culture of Spanish speaking countries.

CONFERENCE PRESENTATIONS

- **"The Rejected Habit of the Picaresque Nun" ("El hábito rechazado de la monja picaresca")** at the 81st Annual Meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, July 30 through August 3, 1999, at the Marriot DTC Hotel in Denver, Colorado.

- **"In Search of the Virtuous Woman"** at the 53rd Annual Convention of The Rocky Mountain Modern Language Association, October 14-19, 1999 in Santa Fe, New Mexico.

- **"On Shaky Ground: The Merging of Dream and Reality in the Works of Shakespeare and Calderón"** at the 8th Annual Graduate Conference on Romance Studies at Boston College, March 17-18, 2000 in Chestnut Hill, Massachusetts.

- **"Struggling with the Mask of Conformity: Identity in Two Twentieth-Century Spanish Plays"** at the 11th Annual Conference on Ibero-American Culture and Society at the University of New Mexico: Peninsular: Texts and (Pre) Texts, February 21-22, 2002 in Albuquerque, New Mexico.

- **"'My Masculine Part, The Poet in Me': A Multivocal, Theoretical Exploration of the Work of Aphra Behn"** at Water in the Desert: A 30-year Anniversary Celebration of Women in Activism, Academics, & the Arts, March 8-9, 2002 at the University of New Mexico in Albuquerque, New Mexico.

- **"Issues of Identity in Five Spanish Plays"** at The Feminist Research Institute's Works in Progress Talk: Identity in Feminist Research, November 8, 2002 at the University of New Mexico in Albuquerque, New Mexico.

- **"Gender Bending Men and the Women who Love Them: Transvestism and Gender Identity in *Lauren's Allure*"** at Identities in Performance: Interdisciplinary Approaches to Gender and Sexuality, March 29, 2003 at the University of New Mexico in Albuquerque, New Mexico.

- **"Marvelous Illusions: The Issue of *pureza de sangre* and Ethnic Identity in *El retablo de las maravillas*"** at the Medieval, Renaissance and Baroque Symposium at the University of Miami on February 21-23, 2008 in Miami, Florida.

- **"Breaking down the walls: Encouraging Language Learning in the Classroom"** at the 2015 St. Edward's University Teaching Symposium: A Conference on College Teaching on August 20, 2015 in Austin, Texas.

- **“A "Monstrous" Problem: Questioning Issues of Race in *Virtudes vencen señales*”** at the 22nd Annual Carolina Conference for Romance Studies on March 31-April 2, 2016 at the University of North Carolina at Chapel Hill.

- **“Art and Death in Judaism”** at the 2016 Día de los Muertos Celebration: Representations of Death through Art Around the World on November 2, 2016 at Texas State University in San Marcos, Texas.

- **“Struggling with the Mask of Conformity: Homosexual Desire and Sexual Identity in *El público* by Federico García Lorca”** at the 2017 KFLC: The Languages, Literatures, and Cultures Conference on April 20-22 at the University of Kentucky in Lexington, Kentucky.

- **“I Died Laughing: Comic Representations of Death and the Afterlife in Beetlejuice”** at the 2017 Día de los Muertos Celebration: Thanatos: The Eternal Movie Super Star on November 2, 2016 at Texas State University in San Marcos, Texas.

- **“Gender Bending Men and the Women who Love Them: Questioning Socially Accepted Gender Roles in the Spanish play *La llamada de Lauren* and the American television series *Transparent*”** at the 2018 KFLC: The Languages, Literatures, and Cultures Conference on April 19-21 at the University of Kentucky in Lexington, Kentucky.

- **“An Uncomfortable Truth: Ethnic Identity in *El retablo de las maravillas* and the work of comedian Sasha Baron Cohen as Borat”** chair of panel and presenter at the Rocky Mountain Modern Language Association 72nd Annual Convention on Oct 4-6, 2018 in Cheyenne, Wyoming.

- **"Jewish Burial Traditions"** at the 2018 Día de los Muertos Celebration: Burial Ceremonies from Around the World on November 1, 2018 at Texas State University in San Marcos, Texas.

- **"Trickster Women and “Chicas Raras”: Exploring Gender Identity and Sexuality in the Poetic Works of Txus García and the Comedy of Hannah Gadsby"** at the 2019 NeMLA: The Northeast Modern Language Association Conference on March 21-24 in Washington DC.

- **"“Chicas Raras”: Identity in the Works of Txus García and Denice Frohman"** at the 2020 NeMLA: The Northeast Modern Language Association Conference on March 5-8, Marriott Copley Place, Boston, MA.

- **“Of Mice and Men: Imagery, Symbolism and Identity in *El retablo de las maravillas*”** at the 2020 AHCT: Association for Hispanic Classical Theater on April 15-18, El Paso, TX (Presentation accepted but conference cancelled due to Covid19).

- **"Running an Extracurricular Language Learning Event in the time of Coronavirus,"** at the 2021 NeMLA: The Northeast Modern Language Association Conference, Online March 11-14.

- **"Metatheatrical Tricksters: Comedy and Jewish Identity in the Works of Cervantes and Sacha Baron Cohen,"** at the 2022 NeMLA: The Northeast Modern Language Association Conference, March 10-13 in Baltimore, MD (abstract accepted).

PUBLICATIONS

Peer Reviewed Book in Print:

- *Exploring Race, Ethnicity, Gender, and Sexuality in Four Spanish Plays: A Crisis of Identity.* Rowman & Littlefield, 2021.

Peer Reviewed Book Chapters in Print:

- "Trickster Women and "Chicas Raras": Exploring Gender Identity and Sexuality with Txus García and Hannah Gadsby" in *Queer Women in Modern Spanish Literature: Activism, Sexuality, the Otherness of the 'Chicas Raras'* Edited by Lou Charnon-Deutsch and Ana I. Simón-Alegre. New York: Routledge, 2022. 149-166.

- "Rompiendo Barreras Heteronormativas: Txus García y Denice Frohman" in *Del salvaje siglo XIX al inestable siglo XX en las letras trasatlánticas: una mirada retrospectiva a través de hispanistas* [*From the Wild Nineteenth century to the Unstable Twentieth century in Transatlantic Letters: A Retrospective Look by Hispanists*.] Edited by Ana I. Simón-Alegre. Delaware: Vernon Press, 2022. 241-255.

Contributions, Editing, and Peer Reviewer Work:

- Summer 2021: Provided feedback on preface to the forthcoming book, *From Infamy to Family: Three Early Modern Spanish Plays with Exemplary Black Protagonists.* Indiana: Hackett Publishing Company. Edition and translation by Michael Kidd.

- Fall 2021: Helped with translations and editing of forthcoming book, *Concepción Gimeno de Flaquer: Letters, Short Stories, and Articles.* Delaware: Vernon Press. (Bilingual edition Spanish-English, under contract). Edition and translation by Ana I. Simón-Alegre.

- Spring 2022: I will be a Peer Reviewer of *Concepción Gimeno de Flaquer: Letters, Short Stories, and Articles.* Delaware: Vernon Press. (Bilingual edition Spanish-English, under contract). Edition and translation by Ana I. Simón-Alegre.

Other Publications:

- **Poetry: "La cuarentena/Haikus para la cuarentena"** *Al Principio, Sigma Delta Pi literary and arts magazine* (Spring 2020) San Marcos, TX, United States: Texas State University.

- Wrote commentary for: Kelley Coblentz Bautch and Richard J. Bautch. 1-2 Maccabees. Wisdom Commentary Series 18. Collegeville, Minn.: Liturgical Press (2016).

WORKS IN PROGRESS

- Article for The Conversation (an online journal: https://theconversation.com/us) *"What do Cervantes and Sacha Baron Cohen have in Common?"*

- Article in development"Oy Vey, ¿Qué dirán?: Sex, Death, and Religion in the Short Film *Shiva Baby* and the *Play La Casa de Bernarda Alba*."